

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

سلام علیکم

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران و ماده (۱۹۷) قانون آیین نامه داخلی مجلس شورای اسلامی «لایحه موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان» که در تاریخ ۱۴۰۳/۱۲/۵ تصویب شده است، به شرح پیوست ارسال می گردد.

محمدباقر قالیباف

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت ۱۰/۴۵۲۴۰

تاریخ ثبت ۱۴۰۳/۱۲/۱۳

کد پرونده

بسیاست ورود

لایحه موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان

ماده واحده- موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و شش ماده به شرح پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره- رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای این قانون یا اصلاح آن الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان که از این پس، «طرف‌های متعاقد» نامیده می‌شوند،

با توجه به روابط دوستانه دیرینه بین دو کشور،
با تمایل به ارتقای کارآمدی هر دو کشور در زمینه تحقیقات، تعقیب و مبارزه با انواع
جرائم و ردیابی، محدودسازی، ضبط یا مصادره عواید و آلات ارتکاب جرم از طریق
همکاری و معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری؛
با تمایل به تحکیم روابط موجود بین طرف‌های متعاقد بر مبنای اصول حاکمیت ملی،
عدم مداخله در امور داخلی هر طرف و حفظ منافع متقابل؛ به شرح زیر توافق نموده‌اند:

ماده ۱- دامنه شمول

- ۱- طرف‌های متعاقد به موجب این موافقتنامه، گسترده‌ترین سطح معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
- ۲- طرف‌های متعاقد در زمینه احکام قطعی صادره علیه اتباع طرف متعاقد دیگر تبادل اطلاعات خواهند نمود.
- ۳- این موافقتنامه بدون لطمه به سایر تعهدات بین طرف‌های متعاقد به موجب دیگر معاهدات یا ترتیبات یا موارد دیگر، مانع از ارائه معاضدت توسط طرف‌های متعاقد یا نهادهای مجری قانون به یکدیگر بر اساس دیگر معاهدات یا ترتیبات نخواهد شد.
- ۴- این موافقتنامه همچنین در مورد هرگونه درخواست معاضدت حقوقی دوجانبه که به فعل یا ترک فعل ارتكابی قبل از لازم‌الاجرا شدن آن مربوط می‌شود، اعمال خواهد شد.

ماده ۲- تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه:

- ۱- «امور کیفری» به تحقیقات، استعلام‌ها، محاکمات یا سایر جریان رسیدگی‌های مربوط به جرمی اطلاق می‌شود که به موجب قوانین لازم‌الاجرا در طرف‌های متعاقد مربوط جرم شناخته می‌شود.

۲- «امور کیفری» همچنین شامل تحقیقات یا جریان رسیدگی‌های مربوط به جرائم مالیاتی، عوارض، گمرک و انتقال بین‌المللی سرمایه یا پرداخت‌ها می‌باشد.

۳- معاضدت شامل موارد زیر خواهد بود:

(الف) اقدام به تعیین محل، محدودسازی، ضبط یا مصادره عواید و آلات جرم؛

(ب) اخذ ادله و استماع اظهارات اشخاص؛

(پ) ارائه اطلاعات، اسناد و سایر سوابق از جمله سوابق کیفری و قضایی؛

(ت) تعیین محل اشخاص و اشیا از جمله تعیین هویت آنها؛

(ث) تفتیش و توقیف؛

(ج) تحویل اموال و تحویل موقت مدارک؛

(چ) در دسترس قرار دادن اشخاص بازداشت شده و دیگران برای ارائه ادله یا معاضدت به امر تحقیقات؛

(ح) ابلاغ اسناد، از جمله اسنادی که متضمن درخواست حضور اشخاص است؛ و

(خ) سایر معاضدت‌ها که با اهداف این موافقتنامه سازگار باشد.

۴- «عواید جرم» به هر مال یا ارزش معادل آن اطلاق می‌شود که مستقیم یا غیرمستقیم توسط هر شخص از ارتکاب جرم حاصل می‌شود.

۵- «اموال» شامل پول و هر نوع مال منقول یا غیرمنقول، ملموس یا غیرملموس و منافع اموال مزبور می‌باشد.

۶- «مصادره» به هر اقدام منتج به محرومیت از مال به‌وسیله تصمیم قطعی اطلاق می‌شود.

۷- «آلات جرم» به اموالی اطلاق می‌شود که در رابطه با ارتکاب جرم مورد استفاده قرار گرفته یا استفاده از آن در نظر بوده است.

۸- «محدود نمودن مال» به هر اقدامی اطلاق می‌شود که مانع معامله، انتقال یا واگذار کردن مال می‌گردد.

ماده ۳- مراجع مرکزی

۱- درخواست معاضدت موضوع این موافقتنامه، توسط مراجع مرکزی طرف‌های متعاقد به عمل خواهد آمد.

۲- برای جمهوری اسلامی ایران، مرجع مرکزی وزارت دادگستری، و برای جمهوری تاجیکستان مرجع مرکزی دادستانی کل جمهوری تاجیکستان خواهد بود.

ماده ۴- محتوای درخواستها

- ۱- درخواستهای معاضدت به موجب این موافقتنامه، کتبی خواهد بود. در هر حال در شرایط اضطراری یا در مواقعی که طرف متعاقد درخواستشونده مجاز بداند درخواستها می‌تواند شفاهی باشد ولی پس از آن بی‌درنگ به صورت کتبی تأیید خواهد شد.
- ۲- درخواستهای معاضدت، حاوی موارد زیر خواهد بود:
 - (الف) نام مقام صلاحیتداری که تحقیقات یا جریان رسیدگی‌هایی را که درخواست به آنها مربوط است، انجام می‌دهد.
 - (ب) موضوعات، شامل قوانین و وقایع مربوط که تحقیقات یا رسیدگی‌ها به آنها مربوط است.
 - (پ) هدف از درخواست و ماهیت معاضدت موردنظر.
 - (ت) جزئیات هر نوع تشریفات یا الزام ویژه‌ای که طرف متعاقد درخواست‌کننده مایل است رعایت گردد.
 - (ث) هر نوع محدودیت زمانی که در اجرای درخواست موردنظر است.
 - (ج) هویت، تابعیت و نشانی شخص یا اشخاصی که موضوع تحقیقات یا جریان رسیدگی‌ها هستند.
 - (چ) در صورت درخواست برای اخذ ادله یا تفتیش و توقیف، شرحی از مبنای این باور که مدرک موردنظر احتمالاً در حوزه صلاحیت طرف متعاقد درخواست‌شونده یافت می‌گردد.
 - (ح) در صورت درخواست اخذ ادله از یک شخص، تفصیلی در این خصوص که آیا اظهارات سوگند خورده یا تصدیق شده مورد نیاز است یا خیر و نیز توصیفی در مورد موضوع ادله یا اظهارات موردنظر.
 - (خ) در صورت انتقال موقت مدارک، شخص یا طبقه‌ای از اشخاص که مدرک موردنظر را در اختیار خواهند داشت، محلی که مدرک به آنجا انتقال داده خواهد شد، هر نوع ارزیابی که انجام خواهد گرفت و تاریخ استرداد مدارک در آینده.
 - (د) در صورت در دسترس قراردادن اشخاص بازداشت شده، شخص یا طبقه‌ای از اشخاص که در مدت انتقال، وی را در اختیار خواهند داشت، محلی که شخص بازداشت شده به آن منتقل خواهد شد و تاریخ برگرداندن آن شخص.
 - (ذ) نیاز به محرمانه بودن، در صورت وجود و دلایل آن؛ و

۳- در صورت درخواست برای محدود نمودن یا ضبط عواید یا آلات جرم، در صورت امکان:

(الف) شرح دقیق عواید یا آلات مزبور شامل محل آنها.
(ب) شرحی در مورد دلایل این باور که پول یا اموال موردنظر، عواید و آلات جرم هستند؛ و

(پ) شرحی در مورد مدرکی که برای رسیدگی در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده در دسترس قرار می‌گیرد.

۴. طرف متعاقد درخواست‌شونده صرفاً به این دلیل که درخواست مزبور حاوی تمام اطلاعات مندرج در این ماده نیست از انجام آن امتناع نخواهد نمود. مشروط بر اینکه طبق قوانین طرف متعاقد درخواست‌شونده به‌نحو دیگری قابل اجرا باشد.

۵. اگر طرف متعاقد درخواست‌شونده برای رسیدگی به درخواست، به اطلاعات بیشتری نیاز داشته باشد، می‌تواند درخواست اطلاعات اضافی نماید.

ماده ۵- اجرای درخواست

۱- درخواست‌های معاضدت، طبق قوانین طرف متعاقد درخواست‌شونده اجرا خواهد شد و در صورتی که با قوانین طرف متعاقد درخواست‌شونده منافات نداشته باشد، می‌تواند به هر روشی که در درخواست مشخص گردیده است، اجرا شود.

۲- طرف متعاقد درخواست‌شونده، بنا به درخواست، هر نوع اوضاع و احوالی را که ممکن است موجب تأخیر قابل توجه در اجرای درخواست گردد به طرف متعاقد درخواست‌کننده اطلاع خواهد داد.

۳- طرف متعاقد درخواست‌شونده، تصمیم خود در مورد عدم اجرای تمام یا بخشی از درخواست معاضدت، یا تعویق در اجرای آن را بلافاصله به طرف متعاقد درخواست‌کننده اطلاع خواهد داد و دلایل این تصمیم را اعلام خواهد نمود.

ماده ۶- امتناع از معاضدت

۱- طرف متعاقد درخواست‌شونده می‌تواند در موارد زیر معاضدت را رد کند، چنانچه:
(الف) اجرای درخواست، مخل حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی آن باشد؛

(ب) اجرای درخواست، برخلاف قانون اساسی و قوانین داخلی طرف متعاقد درخواست‌شونده باشد.

(پ) درخواست برای محدود نمودن، ضبط یا مصادره عواید یا آلات جرم چنانچه جرم مورد اشاره در حوزه صلاحیت طرف متعاقد درخواست‌شونده ارتکاب یافته باشد، جرمی تلقی نشود که در رابطه با آن بتوان دستور مصادره صادر کرد.
(ت) درخواست مربوط به جرمی باشد که شخص متهم مربوط به آن در نهایت تبرئه و یا عفو گردیده باشد.

۲- طرف متعاقد درخواست‌شونده قبل از رد درخواست معاضدت، بررسی خواهد نمود که آیا انجام معاضدت با رعایت شرایطی که ضروری می‌داند امکانپذیر است یا خیر. در صورتی که طرف متعاقد درخواست‌کننده انجام معاضدت با آن شرایط را بپذیرد شرایط مزبور را رعایت خواهد کرد.

ماده ۷- انتقال اسناد و اشیا

- ۱- هنگامی که درخواست معاضدت، به انتقال سوابق و اسناد مربوط باشد طرف متعاقد درخواست‌شونده می‌تواند رونوشت‌های مصدق آنها را ارسال کند مگر اینکه طرف متعاقد درخواست‌کننده صریحاً درخواست نسخه‌های اصلی را بنماید.
- ۲- اصل سوابق یا اسناد و اشیائی که به طرف متعاقد درخواست‌کننده ارسال می‌شود در اسرع وقت، بنا به درخواست طرف متعاقد درخواست‌شونده به آن طرف مسترد خواهد شد.
- ۳- تا آنجا که قوانین طرف متعاقد درخواست‌شونده مجاز بدانند، اسناد، اشیا و سوابق همراه با گواهی یا به شکلی که طرف متعاقد درخواست‌کننده درخواست می‌کند تا مطابق قوانین طرف متعاقد درخواست‌کننده قابل قبول باشند، ارسال خواهد شد.

ماده ۸- اخذ ادله در طرف متعاقد درخواست‌شونده

- ۱- هر شخص از جمله شخص بازداشتی را که از آن درخواست ادای شهادت و ارائه اسناد، سوابق یا موارد دیگری در طرف متعاقد درخواست‌شونده به عمل آمده است می‌توان با احضاریه یا قرار یا هر دستور دیگر مقام صلاحیتدار به حضور و ادای شهادت و ارائه اسناد، سوابق و سایر موارد مزبور، مطابق قوانین طرف متعاقد درخواست‌شونده ملزم نمود.
- ۲- با رعایت قوانین طرف متعاقد درخواست‌شونده، به مأمورین، سایر مقام‌های طرف متعاقد درخواست‌کننده و اشخاص مرتبط با جریان رسیدگی‌ها در طرف متعاقد

درخواست کننده اجازه داده خواهد شد هنگام اخذ ادله در طرف متعاقد درخواست شونده، حضور داشته باشند و در اخذ ادله مزبور مشارکت نمایند.
۳- حق مشارکت در اخذ ادله شامل حق حضور نماینده قانونی برای طرح سؤالات از شاهد می باشد. ممکن است به اشخاص حاضر در اجرای درخواست، اجازه داده شود مشروح جریان رسیدگی ها را یادداشت کنند. استفاده از وسایل فنی برای ضبط مشروح جریان رسیدگی ها نیز ممکن است توسط دادگاه مقام صلاحیتدار اجازه داده شود.

ماده ۹- دسترسی به اشخاص برای ادای شهادت یا معاضدت

۱- هر یک از طرف های متعاقد می تواند درخواست کند که شخص برای ادای شهادت یا کمک به تحقیقات، در دسترس قرار گیرد.
۲- طرف متعاقد درخواست شونده از شخص دعوت خواهد کرد به تحقیقات کمک نماید یا به عنوان شاهد در رسیدگی ها حضور یابد و سعی خواهد کرد که شخص مزبور، دعوت فوق را اجابت نماید. هرگونه هزینه و فوق العاده قابل پرداخت، به شخص موردنظر اطلاع داده خواهد شد.

ماده ۱۰- در دسترس قرار دادن افراد بازداشت شده برای ادای شهادت یا کمک به تحقیقات

۱- بنا به تقاضای طرف متعاقد درخواست کننده، شخصی که در طرف متعاقد درخواست شونده زندانی است می تواند برای کمک به تحقیقات یا جریان رسیدگی ها موقتاً به طرف متعاقد درخواست کننده انتقال داده شود، مشروط بر این که شخص مزبور با این انتقال موافقت کند و دلیل مهمی علیه انتقال این شخص وجود نداشته باشد. چنانچه شخص مزبور اعتراض نماید ماده (۸) اعمال خواهد شد.
۲- در مواردی که به موجب قوانین طرف متعاقد درخواست شونده لازم است شخص منتقل شده در بازداشت بماند طرف متعاقد درخواست کننده وی را در بازداشت نگاه خواهد داشت و در پایان اجرای درخواست، او را تحت الحفظ باز خواهد گرداند.
۳- چنانچه مدت محکومیت شخص منتقل شده تمام شود یا طرف متعاقد درخواست شونده به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع دهد که دیگر نیاز به بازداشت وی نیست شخص مزبور آزاد خواهد شد و در حکم فردی خواهد بود که به دنبال تقاضای حضور، در طرف متعاقد درخواست کننده حضور یافته است.

۴- چنانچه این انتقال موجب تمدید مدت حبس شخص زندانی شود، وی را نمی‌توان منتقل کرد.

ماده ۱۱- امان‌نامه

۱- شخصی که در پاسخ به درخواست حضور، در طرف متعاقد درخواست‌کننده حضور دارد در قلمرو آن طرف متعاقد به لحاظ ارتکاب فعل یا ترک فعل‌هایی که قبل از عزیمت از طرف متعاقد درخواست‌شونده واقع شده‌اند تحت تعقیب قرار نخواهد گرفت، بازداشت نخواهد شد یا مشمول هیچ نوع محرومیت از آزادی شخصی نخواهد بود و مجبور به ارائه ادله در هیچ‌یک از جریان رسیدگی‌ها غیر از آنچه که به همان درخواست مربوط است، نخواهد بود.

۲- چنانچه شخصی اختیار داشته باشد که طرف متعاقد درخواست‌کننده را ترک کند اما ظرف مدت ۳۰ روز از ابلاغ این موضوع که حضور وی دیگر الزامی ندارد، ترک نکرده یا پس از ترک قلمرو مذکور به خواست خود بازگشته باشد، بند (۱) این ماده اعمال نخواهد شد.

۳- هر شخصی که نتواند در طرف متعاقد درخواست‌کننده حضور یابد، در طرف متعاقد درخواست‌شونده مشمول هیچ نوع مجازات یا اقدام اجباری دیگر نخواهد شد.

ماده ۱۲- عواید و آلات جرم

۱- طرف متعاقد درخواست‌شونده در صورت درخواست، برای تعیین اینکه آیا عواید حاصله یا آلات جرم در حوزه قضایی آن قرار دارند یا خیر، تلاش خواهد کرد و نتیجه استعلامات خود را به طرف متعاقد درخواست‌کننده اطلاع خواهد داد.

۲- درخواست می‌تواند شامل درخواست معاضدت برای ضبط یا مصادره عواید یا آلات جرم باشد. این معاضدت مطابق قوانین طرف متعاقد درخواست‌شونده به‌نحو مقتضی انجام خواهد شد. انجام معاضدت می‌تواند شامل شناسایی دستور صادره توسط دادگاه یا سایر مقام‌های صلاحیت‌دار طرف متعاقد درخواست‌کننده یا تسلیم درخواست به مقام صلاحیت‌دار طرف متعاقد درخواست‌شونده به منظور اخذ دستور ضبط یا مصادره باشد.

۳- درخواست معاضدت می‌تواند شامل درخواست محدود نمودن اموال به منظور اطمینان از دسترس بودن آن برای تأمین دستور بازگرداندن عواید حاصله یا آلات باشد.

۴- عواید یا آلاتی که براساس این موافقتنامه ضبط یا مصادره می‌گردد به طرف متعاقد درخواست‌شونده تعلق خواهد داشت مگر این که به‌نحو دیگری توافق شود.

ماده ۱۳- تفتیش و توقیف

- ۱- طرف متعاقد درخواست‌شونده درخواست‌های تفتیش، توقیف و تحویل هرگونه ارقام و اسناد را چنانچه درخواست حاوی اطلاعات توجیه‌کننده چنین اقدامی باشد، طبق قوانین داخلی خود اجرا خواهد نمود.
- ۲- طرف‌های متعاقد می‌توانند ارائه یک سند مبنی بر تصدیق استمرار توقیف، شناسایی ارقام و صحت شرایط درخواست را درخواست نمایند.
- ۳- طرف متعاقد درخواست‌شونده می‌تواند رضایت طرف متعاقد درخواست‌کننده را در ارتباط با شرایطی که برای حفاظت از حقوق و منافع طرف‌های ثالث در مورد ارقام و اسناد منتقل شده ضروری بدانند، مطالبه نماید. چنانچه چنین رضایتی دریافت نگردد، طرف متعاقد درخواست‌شونده می‌تواند از اجرای درخواست خودداری کند.

ماده ۱۴- معاضدت در تشریفات مربوط به مصادره

- ۱- طرف‌های متعاقد در امور مربوط به شناسایی، مکان‌یابی، توقیف، محدودیت، مصادره ارقام و اسناد و دارایی‌های مالی و سایر عواید و همچنین آلات جرم، طبق قوانین داخلی طرف متعاقد درخواست‌شونده، به یکدیگر معاضدت حقوقی ارائه خواهند نمود.
- ۲- در صورت آگاهی از وجود ارقام، اسناد، پول و دیگر عواید و نیز آلات جرم که موضوع توقیف، محدودیت یا مصادره هستند و در قلمرو یک طرف متعاقد واقع شده است، طرف متعاقد دیگر را می‌توان از موضوع آگاه کرد.
- ۳- چنانچه طرف متعاقد مطلع، صلاحیت رسیدگی به این موضوع را داشته باشد، تصمیمات لازم را در خصوص قابل پذیرش بودن اقدام اتخاذ خواهد نمود و طبق قوانین داخلی خود تصمیم‌گیری نموده و اطمینان حاصل خواهد کرد که طرف متعاقد دیگر از اقداماتی که باید صورت گیرد، آگاه خواهد شد.
- ۴- معاضدت حقوقی در شناسایی، مکان‌یابی، توقیف، محدودیت و مصادره عواید و آلات حاصل از جرم به‌نحو توافقی انجام می‌شود.

ماده ۱۵- درخواست تسهیم دارایی‌ها

- ۱- طرف‌های متعاقد بازگشت دارایی‌ها، آلات و عواید ناشی از جرائم مقرر در مواد (۱۳) و (۱۴) این موافقتنامه را در اولویت قرار خواهند داد. در هر حال طرف‌های متعاقد، در چارچوب قوانین داخلی خود می‌توانند در هر مورد خاص، در مورد تسهیم دارایی‌ها طبق مفاد این موافقتنامه توافق نمایند.
- ۲- درخواست برای تسهیم دارایی حداکثر یک‌سال از تاریخ صدور حکم نهایی صادره ارائه خواهد شد، مگر اینکه طرف‌های متعاقد در موارد استثنایی به گونه دیگر توافق کرده باشند.
- ۳- طرف متعاقد درخواست‌شونده، براساس درخواست تسهیم دارایی که طبق مفاد این ماده ارسال می‌شود:
 - (الف) تسهیم یا عدم تسهیم دارایی را بررسی خواهد کرد؛ و
 - (ب) طرف متعاقد در خواست‌کننده را از نتیجه بررسی مزبور آگاه خواهد کرد.
- ۴- در موارد مقتضی که اشخاص ثالث با حسن نیت یا قربانیان قابل شناسایی وجود دارند، ملاحظه حقوق آنها نسبت به دارایی‌ها می‌تواند بر تسهیم دارایی‌ها میان طرف‌های متعاقد مقدم باشد.

ماده ۱۶- تسهیم دارایی‌ها

- ۱- در صورتی که یک طرف متعاقد تسهیم دارایی‌ها را به طرف متعاقد دیگر پیشنهاد نماید:
 - (الف) از طریق توافق دوجانبه طرف‌های متعاقد، سهم دارایی‌هایی را که باید تسهیم شود تعیین خواهد نمود؛ یا در غیر اینصورت
 - (ب) مبلغ معادل پنجاه درصد ارزش دارایی صادره شده را طبق ماده (۱۷) منتقل خواهد نمود.
- ۲- طرف‌های متعاقد توافق می‌نمایند در مواردی که ارزش دارایی‌های صادره شده کمتر از پنج هزار یورو باشد، تسهیم نمی‌تواند مناسب تلقی گردد.

ماده ۱۷- پرداخت دارایی‌های تسهیم شده

- ۱- هرگونه مبلغ منتقل شده طبق جزء (ب) بند (۱) ماده (۱۶) این موافقتنامه به روش‌های زیر پرداخت خواهد شد مگر اینکه طرف‌های متعاقد به‌طور دوجانبه به‌گونه دیگری توافق کرده باشند:

- (الف) پول رایج طرف متعاقد درخواست‌شونده؛ و
(ب) از طریق انتقال الکترونیکی وجوه نقد یا چک.
۲- پرداخت هرگونه مبالغ مذکور به اداره مربوط یا حساب تعیین شده توسط طرف متعاقد درخواست‌کننده صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۸- محرمانه بودن و محدودیت استفاده

- ۱- طرف متعاقد درخواست‌شونده می‌تواند پس از مشورت با طرف متعاقد درخواست‌کننده، درخواست نماید اطلاعات یا ادله، محرمانه بماند یا فقط با رعایت ضوابط و شرایطی که معین می‌کند افشا شود یا مورد استفاده قرار گیرد.
۲- طرف متعاقد درخواست‌شونده تا حدی که درخواست شده باشد، درخواست معاضدت، محتوای آن، اسناد مثبت و نیز هر اقدامی را که به دنبال درخواست معاضدت انجام شده است، جز آن مقدار که برای اجرای درخواست لازم بوده است، محرمانه تلقی خواهد کرد.
۳- طرف متعاقد درخواست‌کننده بدون موافقت قبلی و کتبی طرف متعاقد درخواست‌شونده، اطلاعات یا مدارک دریافتی را برای اهدافی غیر از آنچه در درخواست ذکر شده افشا ننموده، مورد استفاده یا آن را در اختیار طرف ثالث قرار نخواهد داد.

ماده ۱۹- تأییدیه

- ادله یا مدارکی که بر اساس این موافقتنامه انتقال داده می‌شود جز در موارد مذکور در ماده (۷)، به هیچ تأییدیه‌ای نیاز نخواهد داشت.

ماده ۲۰- زبان

- درخواست‌ها و اسناد مثبت به زبان طرف متعاقد درخواست‌کننده به همراه ترجمه آن به یکی از زبان‌های رسمی طرف متعاقد درخواست‌شونده یا به زبان انگلیسی خواهند بود، مگر اینکه به گونه دیگری توافق شده باشد.

ماده ۲۱- هزینه‌ها

- ۱- طرف متعاقد درخواست‌شونده، هزینه‌های اجرای درخواست معاضدت را برعهده خواهد داشت اما هزینه‌های زیر به عهده طرف متعاقد درخواست‌کننده خواهد بود:

(الف) هزینه‌های مربوط به انتقال اشخاص یا بازداشت شدگان به قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده یا بالعکس بنا به درخواست طرف متعاقد درخواست‌کننده به منظور ارائه ادله یا معاضدت و هرگونه هزینه قابل پرداخت به آن شخص در مدتی که به موجب درخواست‌های موضوع مواد (۹) یا (۱۰) این موافقتنامه در طرف متعاقد درخواست‌شونده است. و

(ب) حق الزحمه و هزینه‌های کارشناسان در طرف متعاقد درخواست‌کننده یا طرف متعاقد درخواست‌شونده.

۲- چنانچه معلوم گردد که اجرای درخواست مستلزم هزینه‌های سنگین است، طرف‌های متعاقد برای تعیین شرایطی که معاضدت مورد درخواست می‌تواند براساس آنها ارائه گردد با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

ماده ۲۲- اصلاحات

این موافقتنامه می‌تواند با توافق کتبی دو جانبه هر دو طرف متعاقد در هر زمان اصلاح شود. این اصلاحات مطابق با تشریفات مندرج در ماده (۲۵) لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۲۳- مشورت

مراجع مرکزی طرف‌های متعاقد در زمان‌های مورد توافق دوجانبه، به منظور تفسیر و اجرای این موافقتنامه به نحو احسن، مشورت خواهند نمود.

ماده ۲۴- حل و فصل اختلافها

هرگونه اختلاف ناشی از اجرا و تفسیر این موافقتنامه از طریق مذاکره و مشورت دو جانبه بین طرف‌های متعاقد حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۵- لازم‌الاجرا شدن

این موافقتنامه طبق تشریفات قانون اساسی لازم‌الاجرا در طرف‌های متعاقد، منوط به تصویب خواهد بود و از تاریخ آخرین اطلاعیه که طبق آن هر یک از طرف‌های متعاقد طرف متعاقد دیگر را از انجام کلیه تشریفات قانونی لازم جهت لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه آگاه می‌کند، لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۲۶- مقررات پایانی

این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد گردیده است. هریک از طرف‌های متعاقد می‌تواند با ارسال یادداشت کتبی از مجاری سیاسی (دیپلماتیک) در هر زمان به این موافقتنامه خاتمه دهد.

خاتمه موافقتنامه شش ماه پس از تاریخ دریافت اطلاعیه نافذ خواهد شد. با این حال، خاتمه این موافقتنامه نسبت به جریان رسیدگی‌های اقامه شده قبل از اطلاعیه یا درخواست‌هایی که در طول دوره ششماهه اطلاعیه دریافت گردیده مؤثر نخواهد بود.

با تأیید مراتب فوق، امضاکنندگان زیر که به‌طور مقتضی توسط دولت‌های متبوع خود مجاز می‌باشند این موافقتنامه را امضا نمودند.

این موافقتنامه در شهر تهران در تاریخ ۹ خرداد ۱۴۰۱ هجری شمسی برابر با ۳۰ مه ۲۰۲۲ میلادی در دو نسخه اصلی هر کدام به زبان‌های فارسی، تاجیکی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار هستند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت
جمهوری تاجیکستان

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده‌واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و شش ماده که گزارش آن توسط کمیسیون قضائی و حقوقی به صحن مجلس تقدیم شده بود، در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ پنجم اسفندماه یکهزار و چهارصد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

محمدباقر قالیباف

**Agreement
between
the Islamic Republic of Iran
and
the Republic of Tajikistan
on
Mutual Legal Assistance in Criminal Matters**

Preamble

The Islamic Republic of Iran and the Republic of Tajikistan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Guided by the traditional friendly relations between the two countries;

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of all types of crime and tracing, restraint, forfeiture or confiscation of the proceeds and instruments of crime, through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

WILLING to strengthen existing relations between the two Contracting Parties on the basis of the principles of national sovereignty, non-interference in the internal affairs of each Party and protection of mutual interests;

Have agreed as follows:

**Article I
Scope of application**

1. Under this Agreement, the Contracting Parties shall grant each other the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.

2. The Contracting Parties shall exchange information on final sentences rendered against the nationals of the other Contracting Party.
3. This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Contracting Parties pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, shall not prevent the Contracting Parties or their Law Enforcement Agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.
4. This Agreement shall also apply to any requests for mutual legal assistance relating to acts or omissions committed before its entry into force.

Article 2 Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Criminal matters" means investigations, inquiries, trials or other proceedings relating to an offense created by any law enforceable in the respective Contracting Parties.
2. "Criminal matters" shall also include investigations or proceedings relating to offenses concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.
3. "Assistance" shall include:
 - a) measures to locate, restrain, forfeit or confiscate the proceeds and instruments of crime;
 - b) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
 - c) providing of information, documents and other records, including criminal and judicial records;
 - d) location of persons and objects, including their identification;
 - e) search and seizure;
 - f) delivery of property, and lending of exhibits;
 - g) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
 - h) service of documents, including documents seeking the attendance of persons; and

d) other assistance consistent with the objectives of this Agreement;

4. "Proceeds of crime" means any property that is derived or realized directly or indirectly by any person from commission of an offence or the value of any such property.
5. "Property" includes money and all kinds of movable or immovable, tangible or intangible property, and includes any interest in such property.
6. "Confiscation" means any measures resulting in the deprivation of property by conclusive decision.
7. "Instrument of crime" means any properties which, are used or is intended to be used in connection with the commission of an offence.
8. "The restraint of property" means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

Article 3

Central Authorities

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made through the Central authorities of the Contracting Parties.
2. For the Islamic Republic of Iran, the Central Authority is the Ministry of Justice; and for the Republic of Tajikistan, the Central Authority is the General Prosecutor's office of the Republic of Tajikistan.

Article 4

Content of Requests

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing. However, in urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested Contracting Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing immediately thereafter.
2. Requests for assistance shall include a statement of:

- a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relates;
 - c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Contracting Party wishes to be followed;
 - e) any time limit within which compliance with the request is desired;
 - f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigations or proceedings;
 - g) in the case of request for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for the belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested Contracting Party;
 - h) in the case of a request to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - i) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any test to be conducted, and the date by which the exhibit will be returned;
 - j) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
 - k) the need, if any, for confidentiality and the reasons thereof; and
3. In the case of requests for restraint or forfeiture of proceeds or instruments of crime, where possible:
- a) a detailed description of the proceeds or instruments including their location;
 - b) a statement describing the basis for belief that the moneys or properties are the proceeds or instruments of crime; and

- c) a statement describing the evidence that would be available for a proceeding in the Requested Contracting Party.
4. The Requested Contracting Party shall not refuse to execute the request solely because it does not include all of the information described under this article if it can otherwise be executed according to the laws of the Requested Contracting Party.
5. If the Requested Contracting Party considers that additional information is needed to enable the request to be dealt with that Party may request such additional information.

Article 5 Execution of Request

1. Requests for assistance shall be executed in accordance with the laws of the Requested Contracting Party, and may be executed in any manner specified in the request, if not incompatible with the laws of the Requested Contracting Party.
2. The Requested Contracting Party shall, upon request, inform the Requesting Contracting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in execution of the request.
3. The Requested Contracting Party shall promptly inform the Requesting Contracting Party of a decision of the Requested Contracting Party not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution and shall give reasons for that decision.

Article 6 Refusal of Assistance

1. The Requested Contracting Party may refuse the assistance if:
 - a) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential interests;
 - b) the execution of request would be contrary to the constitution and domestic laws of the Requested Contracting Party.
 - c) the request seeks restraint, forfeiture or confiscation of proceeds or instruments of crime which had it occurred within

the jurisdiction of the Requested Contracting Party, would not have been a crime in respect of which a confiscation order could have been made.

- d) the request relates to an offence in respect of which the accused person had been finally acquitted or pardoned,
2. Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Contracting Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Contracting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

Article 7

Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested Contracting Party may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting Contracting Party expressly requests the originals.
2. The original records or documents and the object transmitted to the Requesting Contracting Party shall be returned to the Requested Contracting Party as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the laws of the Requested Contracting Party, documents, object and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Contracting Party in order to make them admissible according to the laws of the Requesting Contracting Party.

Article 8

Taking Evidence in the Requested Contracting Party

1. A person, including a person in custody, requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested Contracting Party may be compelled by summons/ warrants or any other order of a competent authority to appear and testify and

- produce such documents, records, and other articles, in accordance with the laws of the Requested Contracting Party.
2. Subject to the Laws of the Requested Contracting Party, Commissioners, other officials of the Requesting Contracting Party and persons concerned in the proceedings in the Requesting Contracting Party shall be permitted to be present when evidence is taken in the Requested Contracting Party and to participate in the taking of such evidence.
 3. The right to participate in the taking of evidence includes the right to have legal representative present questions to witnesses. The persons present at the execution of a request may be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings and the use of technical means to make such a verbatim transcript if allowed by the court of competent authority.

Article 9

Availability of Persons to give Evidence or Assistance

1. Either of the Contracting Parties may request that a person be made available to testify or to assist in an investigation.
2. The Requested Contracting Party shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

Article 10

Making Detained Persons available to give evidence or assist in Investigation

1. A person in custody in the Requested Contracting Party may, at the request of the Requesting Contracting Party, be temporarily transferred to the Requesting Contracting Party to assist in investigations or proceedings, provided that the person consents to that transfer and there are no overriding

grounds against transferring the person. If the person objects to the transfer, Article 8 applies.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the laws of the Requested Contracting Party, the Requesting Contracting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested Contracting Party advises the Requesting Contracting Party, that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as person present in the Requesting Contracting Party pursuant to a request seeking that person's attendance.
4. An imprisoned person may not be transferred, if such transfer shall have the effect of extending the duration of his imprisonment.

Article 11 Safe Conduct

1. A person present in the Requesting Contracting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of that Contracting Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Contracting Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting Contracting Party, has not left it within a period of 30 days after being officially notified that his attendance is no longer required or having left that territory, has voluntarily returned.

3. Any person who fails to appear in the Requesting Contracting Party may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested Contracting Party.

Article 12

Proceeds and Instruments of Crime

1. The Requested Contracting Party shall, upon request endeavor to ascertain whether any proceeds or instruments of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Contracting Party of the results of its inquiries.
2. A request may be made for assistance in securing the forfeiture or confiscation of proceeds or instruments of crime. Such assistance shall be given in accordance with the laws of the Requested Contracting Party by whatever means appropriate. This may include giving effect to an order made by a court or other competent authority in the Requesting Contracting Party or submitting the request to a competent authority for the purpose of seeking a forfeiture or confiscation order in the Requested Contracting Party.
3. A request may be made for assistance in the restraint of property for the purpose of ensuring that it is available to satisfy an order for the recovery of proceeds or instruments.
4. Proceeds or instruments forfeited or confiscated pursuant to this Agreement shall accrue to the Requested Contracting Party, unless otherwise agreed.

Article 13

Search and Seizure

1. The Requested Contracting Party shall carry out requests for search, seize and delivery of any items and documents, in accordance with domestic laws provided the request contains information that would justify such action.

2. The Contracting Parties may request a document to certify the continuity of custody, the identity of the items and integrity of its condition.
3. The Requested Contracting Party may require the consent of the Requesting Contracting Party to the conditions that the Requested Contracting Party deems necessary to protect the rights and interests of third parties in relation to the transferred items and documents. If such consent is not obtained, the Requested Contracting Party may refuse to execute the request.

Article 14

Assistance in Confiscation Procedures

1. The Contracting Parties shall provide each other with legal assistance on identifying, locating, seizing, restraining and confiscating items, documents, financial assets and other proceeds as well as instruments of crime in accordance with the domestic laws of the Requested Contracting Party.
2. If it is known that items, documents, money and other proceeds as well as instruments of the crime that are subject to seizure, restraint or confiscation, are located in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party may be informed thereof.
3. If the Contracting Party so informed has jurisdiction over the matter, it will decide whether the action is acceptable and make a decision in accordance with its domestic law, and ensure that the other Contracting Party will be aware of the actions that need to be taken.
4. Legal assistance in identifying, locating, seizing, restricting and confiscating the proceeds and instruments of the crime shall be carried out in an agreed manner.

Article 15
Requests for Assets Sharing

1. The Contracting Parties shall give priority to the return of assets, instruments and proceeds of crimes provided in Articles 13 and 14 of this Agreement. However, the Contracting Parties, within the framework of their domestic laws, may consent to the assets sharing in accordance with the provisions of this Agreement in each specific case.
2. A request for assets sharing shall be submitted no later than one year from the date of the final confiscation order, unless, in exceptional cases, the Contracting Parties have agreed otherwise.
3. The Requested Contracting Party, upon request for assets sharing, sent in accordance with the provisions of this Article, shall:
 - a) consider whether to share the assets; and
 - b) inform the Requesting Contracting Party of the outcome of this consideration.
4. In appropriate cases, where there are bona fide third Parties or identifiable victims, consideration of their rights to assets may take precedence over the assets sharing between the Contracting Parties.

Article 16
Assets Sharing

1. If a Contracting Party proposes asset sharing with the other Contracting Party, it shall:
 - a) determine by mutual agreement of the Contracting Parties, the proportion of assets to be shared; or otherwise
 - b) transfer the amount equivalent to fifty percent of the value of the confiscated assets according to Article 17.
2. The Contracting Parties agree that it may not be appropriate to share the assets where the value of the confiscated assets is less than five thousand Euros.

Article 17
Payment of Shared Assets

1. Unless otherwise mutually agreed by the Contracting Parties, any amount transferred in accordance with Paragraph 1 (b) of Article 16 of this Agreement shall be paid:
 - a) in the currency of the Requested Contracting Party;
 - b) by means of an electronic transfer of funds or check.
2. Payment of any such amount shall be made to the appropriate office or to the account indicated by the Requesting Contracting Party.

Article 18
Confidentiality and Limitation of Use

1. The Requested Contracting Party may require, after consultation with the Requesting Contracting Party, that information or evidence be kept confidential or be disclose or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested Contracting Party shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.
3. The Requesting Contracting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request or provide it to any third Party without the prior written consent of the Requested Contracting Party.

Article 19
Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Agreement shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 7.

Article 20
Language

Requests and supporting documents shall be in the language of the Requesting Contracting Party, accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested Contracting Party or into English, unless otherwise agreed.

Article 21
Costs

1. The Requested Contracting Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting Contracting Party shall bear:
 - a) the expenses associated with conveying any person or detained persons to give evidence or assistance to or from the territory of the Requested Contracting Party at the request of the Requesting Contracting Party, and any expenses payable to that person while in the Requested Contracting Party pursuant to requests under Articles 9 or 10 of this Agreement; and
 - b) the expenses and fees of experts either in the Requested Contracting Party or the Requesting Contracting Party.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 22
Amendments

This Agreement may be amended by mutual written consent of both Contracting Parties at any time; the amendments shall enter into force in accordance with the procedures prescribed in Article 25.

Article 23
Consultations

The central Authorities of the Contracting Parties shall consult at times mutually agreed for the best implementation and interpretation of this Agreement.

Article 24
Settlement of Disputes

Any disputes arising out of the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through mutual consultation and negotiation between the Contracting Parties.

Article 25
Entry into Force

This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures in force in both Contracting Parties and it shall become effective from the date of the last notification, by which either Contracting Party shall inform the other Contracting Party that all the necessary legal procedures for entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Article 26
Final provisions

This Agreement has been concluded for an indefinite period of time. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement by giving a notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six months after the date of the receipt of the notification. However, termination of this Agreement shall not affect any proceedings commenced prior to the notification or the requests received during the six (6) month notification period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement. Done at Tehran on 9th Khordad 1401 according to Iranian calendar corresponding to 30th May 2022, in two originals each in Persian, Tajik, and English languages, all the texts being equally authentic. In the event of any differences of interpretation, the English text shall prevail.

For
the Islamic Republic of Iran

For
the Republic of Tajikistan